

**Работен договор  
за соработка меѓу Јавното обвинителство на Република Северна Македонија  
и Европското јавно обвинителство (ЕППО)**

Јавното обвинителство на Република Северна Македонија (ЈОРСМ), и  
Европското јавно обвинителство (ЕППО), во натамошниот текст „ЕППО“,

заедно именувани како „Страните“,

земајќи ги предвид одредбите од Регулативата на Советот (ЕУ) 2017/1939 од 12 октомври 2017 година за спроведување подобрена соработка за воспоставување на Европското јавно обвинителство („ЕППО“), во натамошниот текст „Регулатива за ЕППО“, а особено членовите 99 и 104,

имајќи ја предвид волјата на Страните да воспостават блиска соработка со цел да ги заштитат финансиските интереси на Европската Унија и на Република Северна Македонија со истражни и обвинителски средства,

со цел да се олесни нивната меѓусебна соработка и размена на информации за да се обезбеди ефикасна истрага и кривично гонење, со целосно почитување на Повелбата на Европската унија за основните права, и без непотребно одложување, да ги изведат пред лицето на правдата сите осомничени или обвинети дека извршиле кривични дела против буџетот на ЕУ,

СЕ СОГЛАСИЛА СО СЛЕДНОТО:

## Поглавје I Општи одредби

### Член 1

#### Цел

- (1) Целта на овој Работен договор е да ја олесни правосудната соработка во кривичната област и размената на информации помеѓу Страните.
- (2) Страните ќе разменуваат стратешки информации и ќе воспостават други форми на оперативна и институционална соработка во согласност со одредбите од овој Работен договор.
- (3) За прибирање докази или за екстрадиција на лица по кои се трага, како и за други форми на меѓусебна правосудна соработка, Страните ќе ги применуваат релевантните мултилатерални инструменти за правосудна соработка во кривичната материја, вклучувајќи, но не ограничувајќи се на Европската конвенција за меѓусебна правна помош во кривичната материја и нејзините дополнителни Протоколи, како и Конвенцијата на Обединетите нации против транснационалниот организиран криминал и Конвенцијата на Обединетите нации против корупција.

### Член 2

#### Опсег

Страните ќе соработуваат во сите области наведени во овој Работен договор во согласност со важечката правна рамка.

### Член 3 Дефиниции

За целите на овој Работен договор:

- а) „Европски обвинител“ го означува персоналот на ЕППО наведен во членовите 16 и 96(1) од Регулативата за ЕППО;
- б) „Европски делегиран обвинител“ го означува персоналот на ЕППО наведен во членовите 17 и 96(6) од Регулативата за ЕППО;
- в) „Персонал на ЕППО“ го означува персоналот и други лица наведени во член 2 (4) од Регулативата за ЕППО;
- г) „Лични податоци“ ја означува секоја информација која се однесува на физички лица чиј идентитет е утврден или може да биде утврден („субјекти на лични податоци“); физичко лице чиј идентитет може да се утврди е лице кое може да биде идентификувано, директно или индиректно, особено со повикување на идентификатор како што е име, идентификациски број, податоци за локација, онлајн идентификатор или на еден или повеќе фактори специфични за физичкиот, физиолошкиот, генетскиот, менталниот, економскиот, културниот или социјалниот идентитет на тоа физичко лице; и
- д) „Информации“ означуваат лични и податоци кои не се лични.

## Поглавје II

### Оперативна соработка

#### Член 4

#### Соработка за собирање докази

Страните меѓусебно ќе си овозможат најширок степен на соработка за прибирање докази, во согласност со одредбите од Европската конвенција за меѓусебна правна помош во кривичната материја, Стразбур, 20 април 1959 година и нејзините дополнителни Протоколи.

#### Член 5

#### Замрзнување средства

Страните ќе соработуваат во областа на замрзнување на средствата во согласност со соодветните мултилатерални правни инструменти, вклучително и со Конвенцијата на Советот на Европа за перење пари, претрес, заплена и конфискација на приноси од казнено дело и за финансирање тероризам, Варшава, 16 мај 2005 година.

#### Член 6

#### Заеднички истражни тимови

- (1) Страните може да соработуваат на воспоставување заеднички истражни тимови во случаите кои што би биле во надлежност на ЕППО.
- (2) За воспоставување заеднички истражен тим, Страните ќе склучат посебни договори, во согласност со Вториот дополнителен протокол кон Европската конвенција за меѓусебна правна помош во кривичната материја.

#### Член 7

#### Екстрадиција

Страните потврдуваат дека, кога е неопходно ЕППО да побара екстрадиција на лице по кое што се трага, Европскиот делегиран обвинител кој што постапува по предметот може да побара од надлежниот орган на својата земја членка да издаде барање за екстрадиција во согласност со Европската конвенција за екстрадиција, Париз, 13 декември 1957 година и нејзините дополнителни Протоколи.

#### Поглавје III

#### Стратешка соработка и институционални прашања

#### Член 8

#### Размена на стратешки и други информации

- (1) Страните можат да ги разменуваат сите стратешки и други неоперативни информации во областите што се во нивна надлежност.
- (2) Информациите наведени во став 1 не содржат лични податоци.

#### Член 9

#### Назначување офицери за врска во ЕППО

- (1) За да ја олесни примената на овој Работен договор, а особено за да ја поттикне оперативната соработка меѓу Страните, ЈОРСМ може да назначи офицер за врска во седиштето на ЕППО во Луксембург.

- (2) ЕППО ќе обезбеди канцеларија, техничка опрема и неопходна логистичка поддршка за офицерот за врска што е назначен во неговото седиште. ЈОРСМ ќе ги покрие другите трошоци за назначувањето.
- (3) Страните ќе ги договорат посебните работни договори поврзани со назначувањето на офицерот за врска преку размена на дописи.

#### Член 10

##### Точки за контакт на ЕППО во Северна Македонија

Во согласност со член 104(2) од Регулативата за ЕППО, Страните се согласни ЕППО да го именува како своја точка за контакт во Република Северна Македонија:

Одделението за меѓународна правна помош во Јавното обвинителство на Република Северна Македонија

Кеј „Димитар Влахов“ бб, 1000 Скопје

mla.office@jorm.mk

#### Член 11

##### Состаноци и други настани

- (1) Страните ќе организираат состаноци на високо ниво меѓу Европскиот главен обвинител и Јавниот обвинител на Република Северна Македонија, како и технички состаноци на оперативно и административно ниво.
- (2) Страните можат да соработуваат при организирање обуки за прашања од заеднички интерес и може меѓусебно да се канат на семинари, работилници, конференции и на други слични активности што се взаемно релевантни.

#### Член 12

##### Техничка поддршка што ја дава ЕППО

На барање, ЕППО може да го поддржи ЈОРСМ во извршувањето на неговите функции, особено преку размена на искуства и споделување на најдобрите практики во истрагата и кривичниот прогон на финансискиот криминал и корупцијата.

#### Член 13

##### Средства и канали за комуникација

- (1) Страните ќе комуницираат на кој било начин за кој може да се обезбеди писмена евиденција, вклучително и преку безбедни средства за електронска комуникација.
- (2) На оперативно ниво, Страните ќе соработуваат директно. Барањата за помош или судските одлуки адресирани до ЕППО се испраќаат во Централната канцеларија.
- (3) На стратешко и на управувачко ниво, Страните ќе комуницираат преку Европскиот главен обвинител и Јавниот обвинител на Република Северна Македонија.

#### Поглавје IV

##### Обработка на лични податоци, безбедност на податоци и одговорност

#### Член 14

##### Размена на лични податоци

Секоја размена на лични податоци меѓу Страните ќе биде во согласност со соодветната применлива правна рамка на Европската унија и на Република Северна Македонија.



#### Член 15

##### Општи одредби

1. Во однос личните податоци разменувани во согласност со овој Работен договор, Страните ќе обезбедат:
  - а) личните податоци да се обработуваат правично;
  - б) обезбедените лични податоци да се соодветни, релевантни и да не се прекумерни во однос на посебната цел на барањето или на трансферот;
  - в) личните податоци да се чуваат само онолку колку што е неопходно за целта за која биле дадени или понатаму да се обработуваат во согласност со соодветните правни рамки на Страните; и
  - г) личните податоци да не се пренесуваат без определена причина.

#### Член 16

##### Пренос на посебни категории лични податоци

1. Личните податоци што откриваат расно или етничко потекло, политички мислења или верски убедувања, членство во синдикати или поврзани со здравјето или сексуалниот живот ќе бидат забранети, освен ако не се строго неопходни за целта што е наведена во член 1 од овој Работен договор.
2. Страните ќе преземат соодветни заштитни мерки, особено соодветни технички и организациски безбедносни мерки во согласност со посебната чувствителност на категориите лични податоци наведени во став 1 од овој член.



#### Член 17

##### Права на субјектот на лични податоци и барања за јавен пристап

1. Во согласност со соодветно важечко законодавство, поединците поседуваат повеќе права во врска со обработката на нивните лични податоци што ги разменуваат Страните во согласност со овој Работен договор. Овие права се остваруваат во согласност со законот што е меродавен за Страната до која се поднесува барањето.
2. Страната до која се поднесува барањето ќе и даде на другата Страна можност да го искаже своето мислење, особено пред да му даде било каков пристап на субјектот на податоци по таквото барање. Страните меѓусебно ќе се информираат за крајната одлука што е донесена во согласност со барањето кое го примиле.
3. Барањата за јавен пристап до документи што се разменети според овој Работен договор ќе подлежат на истото барање за консултации според став 2 од овој член, вклучително и известување за преземеното крајно дејство.
4. Овој член не е во спротивност со какви било права што лицето може да ги има во согласност со правото применливо за Страната што ги пренесува податоците, да бара објавување информации од таа Страна, или друга соодветна помош. Исто така, во случаи кога ова се однесува на информации разменети според овој Работен договор, обврските според став 2 соодветно ќе се применуваат.

#### Член 18

##### Обврски за известување

1. Ако Страната стане свесна било преку барање од субјектот на податоци, преку известување од Страната што ги пренесува податоците или на друг начин дека информациите што ги добила од другата Страна или ѝ ги пренела на другата Страна не се или можеби не се точни, или дека не требало да бидат пренесени, таа ќе ги преземе сите соодветни мерки за заштита против погрешна употреба на таквите информации, кои може да вклучат дополнување,

бришење или корекција на таквите податоци, вклучително и информирање на другата Страна, која ќе дејствува соодветно.

2. Во случај на повреда на лични податоци, Страните меѓусебно ќе се информираат доколку станува збор за лични податоци разменети според овој Работен договор.

#### Член 19

##### Безбедност на податоците

Страните водат сметка да се користат неопходните технички и организациски мерки за заштита на личните податоци добиени во согласност со овој Работен договор од случајно или незаконско уништување, случајно губење или неовластено откривање, менување, пристап или каква било неодобrena форма на обработка. Страните особено водат сметка само овластените лица за пристап до личните податоци да имаат пристап до таквите податоци.

#### Член 20

##### Натамошен пренос

Секој натамошен пренос до други страни, вклучително до тела и агенции на Унијата, земји членки, трети земји и меѓународни организации, треба да добие претходно експлицитно одобрување од Страната што ги пренесува податоците, посебно или воопштено. Таква согласност може да се даде само кога тоа е дозволено според применливата правна рамка на Страната што ги пренесува податоците.

#### Член 21

##### Одговорност за неодобrena, неистинита или неточна обработка на податоците

1. Секоја од Страните е одговорна, во согласност со нејзината соодветна правна рамка, за секоја штета нанесена на поединецот поради неодобrena, неистинита или неточна обработка на податоците што таа ја извршила.

2. Ниту една од Страните не може да се изјаснува во каква било судска постапка поведена против неа дека другата Страна пренела неточни информации. Ако една од Страните е обврзана да плати износи досудени како надомест на штета на оштетена странка, а штетата настанала поради пропустите на другата Страна во исполнувањето на нејзините законски обврски за пренесување точни информации и податоци, втората Страна ќе биде обврзана да ги врати, на барање, тие износи. Доколку не може да се постигне спогодба за утврдувањето и за надоместот на штета меѓу Страните, прашањето ќе се решава со консултации спроведени во согласност со член 22.

Страните нема една од друга да бараат исплата за казнена или некомпензациска штета според став 2 од овој член.

#### Поглавје V

#### Завршни одредби

#### Член 22

#### Консултации

Страните меѓусебно ќе се консултираат во однос на сите прашања кои што може да доведат до различни толкувања на овој Работен договор.

#### Член 23

#### Трошоци

Освен ако не е поинаку предвидено со овој Работен договор, Страните ќе ги сносат сопствените трошоци кои можат да настанат во текот на спроведувањето на овој Работен договор.

#### Член 24

#### Измени

Овој Работен договор може да се измени во писмена форма во секое време, со меѓусебна согласност на двете Страни.

#### Член 25

#### Раскинување на Работниот договор

- (1) Овој Работен договор може во писмена форма да го раскине која било Страна, со отказан рок од три месеци.
- (2) Во случај на раскинување, Страните ќе постигнат согласност за натамошно користење и чување на информациите кои веќе ги размениле.
- (3) Без да е во спротивност со став 1, правните ефекти на овој Работен договор ќе останат во сила.

#### Член 26

#### Стапување на сила

Овој Работен договор станува правосилен на денот на неговото потпишување.

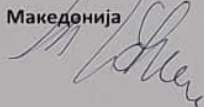
Потпишано во Луксембург на 24 октомври 2022 година во два изворни примероци на македонски и на англиски јазик, при што двата текста се еднакво автентични.

За

Јавното обвинителство на  
Република Северна Македонија,

Љубомир ЈОВЕСКИ

Јавен обвинител на Република Северна  
Македонија



За

Европското јавно обвинителство,

Лаура Кодрута КОВЕСИ

Европска главна обвинителка

